

**PROTOKOL K NESKORŠIEMU PODPISU DOHODY
O PARTNERSTVE MEDZI MESTAMI
KOŠICE (SLOVENSKO) A ZARAGOZA (ŠPANIELSKO)**

Táto dohoda sa realizuje v záujme zvýšenia porozumenia a priateľstva, a tiež v záujme posilnenia a prehĺbenia spolupráce medzi slovenským a španielskym národom. Predchádzali jej stretnutia a výmena informácií zo strany Veľvyslanca Slovenskej republiky v Španielsku, Jána Škodú a honorárneho konzula Slovenskej republiky v Zaragoze a dekana Asociácie konzulov regiónu Aragón, Jean-Paul Bastiaansa, ktorí vyjadrili záujem o priblíženie oboch miest s cieľom podpisu dohody o partnerských mestách a tým vytvoriť budúci trvácny pevný vzťah.

Z Radnice mesta Zaragoza je zrejmý záujem o zdieľanie skúseností s významným slovenským mestom, akým sú Košice, s odvolaním sa na záujmy a hodnoty, ktoré zdieľame v Európskej únii, ktorej sme súčasťou. Obe mestá zastrešujú dôležitú úlohu mesta ako motora rozvoja, ktorá prispieva k európskej integrácii.

Je v našom záujme a považujeme za dôležité v oblasti kultúry a rozvoja skutočnosť, že Košice budú prvým slovenským mestom s titulom "Európske hlavné mesto kultúry" v roku 2013 spolu s francúzskym mestom Marseille. Nakoľko sú obe mestá členmi siete EUROCITIES, hlavnej siete európskych miest vytvorenej na obranu ich záujmov vo vzťahu k inštitúciám Európskej únie a na výmenu skúseností a poznatkov, spoločne chceme zdieľať skúsenosti z práce v tejto sieti.

V záujme vyššie uvedeného a s presvedčením, že je veľmi dôležité posilniť putá medzi oboma mestami, navrhujeme nasledovné:

PO PRVÉ - Iniciovať formálne postupy na neskorší podpis dohody o partnerstve medzi mestami Košice a Zaragoza.

PO DRUHÉ - Splnomčniť oboch Primátorov alebo členov mestskej rady vypracovaním Dohody o partnerstve miest, a tiež naplánovať termíny a akty s následným podpisom partnerstva.

V Zaragoze, 28. mája 2012

P. Lola Ranera Gómez

Zástupkyňa primátora, Poradca
pre účasť občanov a vnútorné
záležitosti

P. Richard Raši

Primátor mesta Košice



PROTOCOLO PARA LA POSTERIOR FIRMA DE HERMANAMIENTO ENTRE LA CIUDAD DE KOŠICE (ESLOVAQUIA) Y LA CIUDAD DE ZARAGOZA (ESPAÑA)

Para incrementar el entendimiento y la amistad, así como para fortalecer y desarrollar más profundamente la cooperación entre el pueblo eslovaco y el español, y tomando como antecedentes las reuniones mantenidas y los mensajes intercambiados a través del Embajador de Eslovaquia en España, D. Jan Skoda y el Cónsul de Eslovaquia en Zaragoza y Presidente del Cuerpo Consular en Aragón, D. Jean-Paul Baastians, en los cuales expresaban ambos el interés de realizar un acercamiento para poder firmar un hermanamiento entre ambas ciudades y establecer así un vínculo fuerte entre ambas.

Desde el Ayuntamiento de Zaragoza se ve el interés en compartir experiencias con una ciudad relevante en Eslovaquia, como es Košice, atendiendo además a las sinergias y los valores que compartimos desde la base de la Unión Europea en la que ambos estados forman parte. Ambas ciudades comparten la importancia y el rol de las ciudades como motor de desarrollo, y base a través de la cual se favorece la integración europea.

Es de nuestro interés y consideramos muy importante en materia cultural y de desarrollo económico, el hecho de que Košice vaya a ser la primera ciudad eslovaca en ostentar el título de “Capital Cultural Europea” en 2013 junto con la ciudad francesa de Marsella.



Además compartimos la experiencia de trabajar en red, ya que ambas ciudades son miembros de la red EUROCITIES, la principal red de ciudades europeas para la defensa de los intereses de éstas ante las instituciones de la Unión Europea y el intercambio de experiencias y conocimiento.

Por todo lo anterior, y convencidos de la importancia de reforzar los vínculos entre las dos ciudades, se propone el siguiente acuerdo:

PRIMERO- Iniciar los trámites para la firma de un Hermanamiento entre las ciudades de Košice y Zaragoza.

SEGUNDO- Facultar a ambos Alcaldes o miembros de la corporación en quienes deleguen la redacción conjunta del Hermanamiento, así como programar la fecha y actos de su posterior firma.

En la I.C. de Zaragoza, a 28 de mayo de 2012

D^a. Lola Ranera Gómez

Consejera de Participación Ciudadana
y Régimen Interior

D. Richard Rasi

Alcalde de Košice